

指导：英汉习语的几点文化差异及翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E6_8C_87_E5_AF_BC_EF_BC_9A_E8_c95_131782.htm

一、英汉习语中所反映的文化差异 朱光潜先生在《谈翻译》一文中说：“外国文学最难了解和翻译的第一是联想的意义……”，“它带有特殊的情感氛围，甚深广而微妙，在字典中无从找出，对文学却极要紧。如果我们不熟悉一国的人情风俗和文化历史背景，对于文字的这种意义就茫然，尤其是在翻译时这种字义最不易应付。”英国文化人类学家爱德华泰勒在《原始文化》（1871）一书中，首次把文化作为一个概念提了出来，并表述为：“文化是一种复杂，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其作社会上习得的能力与习惯。”可见文化的覆盖面很广，它是一个复要的系统。语言作为文化的一个组成部分，反映一个民族丰富多彩的方化现象。

1、生存环境的差异 习语的产生与人们的劳动和生活密切相关。英国是一个岛国，历史上航海业曾一度领先世界；而汉民族在亚洲大陆生活繁衍，人们的生活离不开土地。比喻花钱浪费，大手大脚，英语是spend money like water，而汉语是“挥金如土”。英语中有许多关于船和水的习语，在汉语中没有完全相同的对应习语，如to rest on one's oars（暂时歇一歇），to keep one's head above water（奋力图存），all at sea（不知所措）等等。在汉语的文化氛围中，“东风”即是“春天的风”，夏天常与酷暑炎热联系在一起，“赤日炎炎似火烧”、“骄阳似火”是常被用来描述夏天的词语。而英国地处西半球，北温带，海洋性气候，报告春天消息的却是西风，

英国著名诗人雪莱的《西风颂》正是对春的讴歌。英国的夏季正是温馨宜人的季节，常与“可爱”、“温和”、“美好”相连。莎士比亚在他的一首十四行诗中把爱人比作夏天，*Shall I compare thee to a summer's day?/Thou art more lovely and more temperate.*

2、习俗差异 英汉习俗差异是多方面的，最典型的莫过于在对狗这种动物的态度上。狗在汉语中是一种卑微的动物。汉语中与狗有关的习语大都含有贬意：“狐朋狗党”、“狗急跳墙”、“狼心狗肺”、“狗腿子”等，尽管近些年来养宠物狗的人数大大增加，狗的“地位”似乎有所改变，但狗的贬义形象却深深地留在汉语言文化中。而在西方英语国家，狗被认为是人类最忠诚的朋友。英语中有关狗的习语除了一部分因受其他语言的影响而含有贬义外，大部分都没有贬义。在英语习语中，常以狗的形象来比喻人的行为。如*You are a lucky dog*（你是一个幸运儿），*Every dog has his day*（凡人皆有得意日），*Old dog will not learn new tricks*（老人学不了新东西）等等。形容人“病得厉害”用*sick as a dog*，“累极了”是*dog-tired*。与此相反，中国人十分喜爱猫，用“馋猫”比喻人贪嘴，常有亲昵的成份，而在西方文化中，“猫”被用来比喻“包藏祸心的女人”。

3、宗教信仰方面 与宗教信仰有关的习语也大量地出在在英汉语言中。佛教传入中国已有一千多年的历史，人们相信有“佛主”在左右着人世间的一切，与此有关的习语很多，如“借花献佛”、“闲时不烧香，临时抱佛脚”等。在西方许多国家，特别是在英美，人们信奉基督教，相关的习语如*God helps those who help themselves*（上帝帮助自助的人），也有*Go to hell*（下地狱去）这样的诅咒。

4、历史典故 英汉两

种语言中还有大量由历史典故形成的习语，这些习语结构简单，意义深远，往往是不能单从字面意义去理解和翻译的。如“东施效颦”、“名落孙山”、“叶公好龙”等等。英语典故习语多来自《圣经》和希腊罗马神话，如Achilles' heel（唯一致命弱点）、meet one's Waterloo（一败涂地）、Penelope's web（永远完不成的工作）、a Pandora's box（潘多拉之盒灾难、麻烦、祸害的根源）等。

二、英汉习语翻译的具体原则和方法

关于翻译标准，中外翻译理论家们提出了不同的主张。从严复的“信、达、雅”，傅雷的“重神似不重形似”，到张培基先生提出的“忠实通顺”；从瞿秋白的“等同概念”，到美国著名的翻译理论家Eugene A Nida的“功能对等（functional equivalence）”或“动态对等（dynamic equivalence）”，我们可以看出，这些主张是相互影响、互为补充、不断完善的，虽然侧重点有所不同，但中心要结晶都是译文要忠实准确地表达原文的意义，保持原作的风格，忠实反是非曲直原作的相貌。所谓忠实表达原文的意义，应指忠实表达原文的字面意义、形象意义和隐含意义三个方面。但是，并不是原文的每句话、每个习语、词汇都同时具备三种意义，有的可能只有字面意义，没有形象意义；有的可能兼有字面意义和形象意义，但没有隐含意义。尤其是，任何两处语言文化都不可能完相同。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com